

No. 49868

**Germany
and
Albania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania on maritime shipping. Berlin, 17 June 2010

Entry into force: *29 June 2012 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Albanian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

**Allemagne
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de la République d'Albanie relatif aux transports maritimes. Berlin, 17 juin 2010

Entrée en vigueur : *29 juin 2012 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *albanais, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

Marrëveshje

ndërmjet

Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë

dhe

Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë

mbi Transportin Detar

Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë
dhe
Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë,

me dëshirën dhe interesin e përbashkët dypalësh për krijimin e një baze ligjore të vazhdueshme për zhvillimin e marrëdhënieve reciproke tregtare nëpërmjet transportit detar, për të siguruar zhvillimin e tregtisë së lirë dhe rritjen e nivelit të mundësive të marrëdhënieve ndërkombëtare në këtë fushë;

të ndërgjegjshëm për faktin se shkëmbimi dypalësh i mallrave duhet të shoqërohet nga shkëmbimi efektiv i shërbimeve, i cili bazohet në parimin e konkurrencës;

duke iu referuar Konventës së Kombeve të Bashkuara mbi Ligjin e Detit si dhe konventave ndërkombëtare mbi sigurinë e transportit detar, lehtësimin e transportit detar ndërkombëtar, kushtet e jetesës dhe të punës së detarëve, transportin e mallrave të rrezikshme dhe mbrojtjen e mjedisit detar;

duke pasur parasysh detyrimet e Republikës Federale të Gjermanisë si shtet anëtar i Bashkimit Evropian,

bien dakord si me poshtë:

Neni 1
Përkufizimi i termave

Në këtë Marrëveshje:

(1) termi “anije e një Pale Kontraktuese” nënkupton çdo anije, e cila sipas dispozitave ligjore të kësaj Pale Kontraktuese mban flamurin e saj dhe është shënuar në një regjistër në përputhje me ligjet e asaj Pale. Për zbatimin e neneve 3, 5, 11, 12 dhe 13, konsiderohet si anije e një Pale Kontraktuese edhe çdo anije, e cila mban flamurin e një shteti të tretë dhe përdoret nga një kompani e transportit detar e një Pale Kontraktuese;

- (2) termi “sipërmarrje e transportit detar e një Pale Kontraktuese” nënkupton një kompani transporti, e cila përdor anije të transportit detar dhe ka selinë e saj të regjistrimit në territorin e kësaj Pale Kontraktuese;
- (3) termi “anëtar i ekuipazhit” nënkupton kapitenin dhe çdo person tjetër, i cili gjatë udhëtimit, duhet të kryejë detyra dhe shërbime në bordin e anijes;
- (4) termi “autoritet kompetent i transportit detar” nënkupton
- (a) në Republikën Federale të Gjermanisë: Ministrinë Federale të Transportit, Ndërtimit dhe Zhvillimit Urban si dhe autoritetet, që varen prej saj;
 - (b) në Republikën e Shqipërisë: Ministrinë e Punëve Publike dhe Transportit, si dhe autoritetet që varen prej saj.

Neni 2

Konventat Ndërkombëtare

Marrëveshja aktuale nuk do të ndikojë mbi të drejtat dhe detyrimet e Palëve Kontraktuese që rrjedhin nga Konventat Ndërkombëtare të nënshkruara prej secilës Pale.

Neni 3

Liria e qarkullimit; mosdiskriminimi

- (1) Një anije e një Pale Kontraktuese do të ketë të drejtën të lundrojë ndërmjet çdo porti të hapur për transportin ndërkombëtar në territorin e secilës nga Palët Kontraktuese dhe të transportojë udhëtarë dhe mallra ndërmjet territoreve të Palëve Kontraktuese si dhe ndërmjet secilës prej tyre dhe shteteve të treta.
- (2) Palët Kontraktuese nuk do të ndërmarrin asnjë veprim që do të ishte i dëmshëm për pjesëmarrjen e pakufizuar të kompanive të transportit detar të një Pale Kontraktuese në transportin detar, në transportin e mallrave ndërmjet vendeve të tyre, si dhe ndërmjet këtyre vendeve dhe vendeve të treta. Këtu gjejnë zbatim parimet e mosdiskriminimit, konkurrencës së lirë, dhe të zgjedhjes së lirë të kompanisë së transportit detar.

(3) Me kusht respektimin e parimit të reciprocitetit, kompanitë e transportit detar nga vende të treta dhe anijet, që mbajnë flamurin e shteteve të treta, mund të marrin pjesë pa asnjë kufizim në transportin e mallrave, që shkëmbehen brenda kuadrit të tregtisë së jashtme të Palëve Kontraktuese.

Neni 4

Masat për lehtësimin e transportit detar

(1) Palët Kontraktuese do të marrin brenda kuadrit të tyre ligjor, të gjitha masat e nevojshme për të lehtësuar dhe ndihmuar transportin detar, për të shmangur çdo zgjatje në qëndrimin e anijeve në port, dhe të shpejtojnë e thjeshtëzojnë, brenda mundësive formalitetet doganore dhe të tjera formalitete, që duhen marrë në konsideratë në porte, si dhe përdorimin e mjediseve dhe shërbimeve ekzistuese për eliminimin e mbeturinave.

(2) Palët Kontraktuese marrin përsipër që, me hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, të anulojnë të gjitha masat e njëanshme administrative, teknike dhe të tjera, që sjellin një kufizim indirekt dhe kanë efekte diskriminuese në ofertën e lirë të shërbimeve në transportin detar ndërkombëtar. Secila Palë Kontraktuese merr përsipër, gjithashtu, që të mos marrë ose zbatojë asnjë masë administrative, teknike ose legjislativë që mund të ndikojë në mënyrë diskriminuese ndaj qytetarëve ose kompanive të Palës tjetër Kontraktuese në realizimin e shërbimeve në transportin detar ndërkombëtar.

Neni 5

Trajtimi i barabartë i anijeve

Mbi bazat e parimit të reciprocitetit, secila Palë Kontraktuese do t'u garantojë anijeve të Palës tjetër Kontraktuese, kur janë në port, ujërat territoriale dhe ujërat e tjera nën juridiksionin e saj, të njëjtin trajtim siç u garanton anijeve të saj të angazhuara në transportin detar ndërkombëtar. Kjo do të zbatohet në mënyrë të veçantë për:

- hyrjen në porte;
- qëndrimin në porte dhe largimin prej tyre;